



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

Peter A. Herrndorf
President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

The National Arts Centre and Jeunesses Musicales of Canada present
Le Centre national des Arts et les Jeunesses Musicales du Canada présentent

Kinderconcerts



Les Concerts bouts d'chou

2013-2014

A Christmas Carol Un conte de Noël

based on the novel by / d'après le roman de Charles Dickens

Pierre-Alexandre Saint-Yves

voice, flute, rauschpfeife, hurdy gurdy / voix, flûte, rauschpfeife, vielle à roue

Andrew Wells-Oberegger

voice, bouzouki, bagpipes, guitar, percussion / voix, bouzouki, cornemuse, guitare, percussions

Chloé Dominguez

voice, baroque cello / voix, violoncelle baroque

Isabeau Proulx Lemire actor / comédien

Mario Boivin

concept, adaptation and stage direction
conception, adaptation et mise en scène

Maryse Messier & Joannie D'Amours

stage design / scénographie

Émilie Dougé lighting / éclairages

Alexis Diamond

English translation from French
Adaptation du français à l'anglais

December 1 décembre 2013

Panorama Room / Salle Panorama

CONCERTS

 Desjardins

Share,
the
Spirit

Partage
l'esprit

presented by / une présentation de la



 Sun Life



A Christmas Carol

Un conte de Noël

From the novel by Charles Dickens / D'après le roman de Charles Dickens

Mean and ill-tempered old miser Ebenezer Scrooge refuses to be good, even on Christmas Day. Ghosts come to haunt him, urging him to change his ways and become generous. In this loose adaptation of the English author's classic, Dickens himself has fun portraying the character of Scrooge, while his musician friends portray the ghosts, spirit-rappers, and other colourful characters in the story. . . while merrily singing and playing their instruments! Mocking laughter and little shivers blow across the stage like a strong wind; folly, fun and apparitions flutter down like the snows of yesteryear. The children, called on to take part, will also have to try to convince old Scrooge to become generous!

Ebenezer Scrooge, vieil avare grincheux et méchant, se refuse à être bon même le jour de Noël. Des fantômes viennent alors le hanter et le poussent à changer et à devenir généreux. Dans cette libre adaptation du classique de l'auteur anglais, Dickens lui-même s'amuse à incarner le personnage de Scrooge, pendant que ses amis musiciens deviennent les revenants, les esprits-frappeurs et autres personnages colorés du récit... tout en jouant et en chantant gaiement! Petits frissons et rires moqueurs soufflent sur la scène comme un grand vent; folies, amusements et apparitions tombent comme une neige d'antan. Les enfants, appelés à participer, auront à convaincre eux aussi le vieux Scrooge de devenir généreux!

Jeunesse Musicales would like to thank the following for their support
Les Jeunesse Musicales remercient de leur soutien



Program / Programme

Christmas carol / Chant de Noël

Arr. Pierre-Alexandre Saint-Yves & Andrew Wells-Oberegger

Mykola Leontovych

Arr. Pierre-Alexandre Saint-Yves

Christmas carol / Chant de Noël anglais

Arr. Pierre-Alexandre Saint-Yves

Christmas carol / Chant de Noël anglais

Arr. Andrew Wells-Oberegger

Christmas carol / Chant de Noël anglais

Arr. Andrew Wells-Oberegger

French canticle / Cantique français

Arr. Andrew Wells-Oberegger

16th-century English folk song /

Chanson anglaise du XVI^e siècle

Arr. Andrew Wells-Oberegger

Christmas carol / Chant de Noël anglais

Arr. Andrew Wells-Oberegger

Christmas carol / Chant de Noël anglais

Arr. Pierre-Alexandre Saint-Yves

Traditional 16th-century French carol

Chant de Noël français du XVI^e siècle

Arr. Pierre-Alexandre Saint-Yves & Andrew Wells-Oberegger

16th-century liturgical Christmas setting of a medieval Latin text

Noël liturgique du XVI^e siècle sur un texte en latin du Moyen Âge

Arr. Pierre-Alexandre Saint-Yves

Christmas carol / Chant de Noël anglais

Arr. Pierre-Alexandre Saint-Yves

Christmas carol / Chant de Noël

Arr. Pierre-Alexandre Saint-Yves & Andrew Wells-Oberegger

Tombe tourne et tourbillonne

Carol of the Bells

Sussex Carol

Ding Dong Merrily on High

Once in Royal David's City

Noël nouvelet

Greensleeves

I Saw Three Ships

God Rest You Merry, Gentlemen

Les anges dans nos campagnes

Gaudete

Hark! The Herald Angels Sing

Tombe tourne et tourbillonne



Jeunesses Musicales of/du Canada

For almost 65 years, Jeunesses Musicales of Canada (JMC) has been promoting the love of music, especially among children, and fostering the careers of outstanding young professional instrumentalists, singers and composers across Canada and abroad. Together with its many partners and volunteers, the organization has established itself as the largest classical music presenting network in Canada. In 2013-14, JMC will give more than 1,200 workshops and concerts for close to 130,000 people, including about 103,000 children ages 3 to 12.

JMC is also affiliated with Jeunesses Musicales Internationales, founded in Belgium in 1945 and now considered by UNESCO to be the world's leading cultural organization dedicated to youth and music.

www.jmcanada.ca

L'organisation Jeunesses Musicales du Canada (JMC) développe depuis près de 65 ans le goût de la musique chez les publics de tous âges, notamment les enfants, et soutient la carrière des meilleurs jeunes instrumentistes, chanteurs et compositeurs professionnels, partout au pays et sur la scène internationale. Avec l'appui de nombreux partenaires et bénévoles, elle forme le plus important réseau de diffusion de musique classique au pays. En 2013-2014, JMC présentera plus de 1200 ateliers et concerts devant près de 130 000 personnes, dont environ 103 000 enfants de 3 à 12 ans.

JMC est affiliée aux Jeunesses Musicales Internationales, fondées en 1945 en Belgique et considérées par l'UNESCO comme la plus importante organisation culturelle pour la jeunesse et la musique au monde.

www.jmcanada.ca



Jeunesses Musicales Ontario

Jeunesses Musicales Ontario (JMO) is part of the JMC family. For more than 30 years, JMO has been providing Ontario presenters with quality live performances. JMO has enjoyed long standing partnerships with the National Arts Centre (Ottawa), Harbourfront Centre (Toronto) and, more recently, the Canadian Opera Company (Toronto). JMO presents chamber concerts, youth concerts and an opera production each year to schools and communities across the province, and provides programming in both English and French.

www.jmontario.ca

Jeunesses Musicales Ontario (JMO) est une organisation membre de la famille des Jeunesses Musicales du Canada. Depuis plus de 30 ans, JMO offre aux diffuseurs de l'Ontario des spectacles de qualité. Elle profite de partenariats de longue date avec le Centre national des Arts à Ottawa et le Harbourfront Centre à Toronto, et collabore depuis quelque temps avec la Canadian Opera Company (Toronto). Chaque année JMO présente, en français et en anglais, dans des écoles et des salles partout en Ontario, des concerts de musique de chambre, des concerts jeunesse et une production d'opéra en tournée.

www.jmontario.ca